

## Te voglio bene assaje



Nzom-ma sòng' io lo fau - zo? ap-pi-la, siè ma - je-sta,  
ca l'ar-te to-ja, è che-sta; lo di-co mme-re-tà. I'  
ja stem-mà vur - ri - a lo juor-no che t'a - ma-je! Io te  
vo-glio be-ne, as - sa - je, e tu non pienz' a me! Io te  
vo-glio be-ne, as - sa - je, e tu nun pienz' a me!

2 Pecchè quanno me vide  
Te ngrife comm' o gatto,  
Nennè, che t'aggio fatto.  
Ca no mme può vedè?  
Io t'aggio amato tanto,  
Si t'amo tu lo saje ...  
Io te voglio bene, ecc.

3 La notte tutte dormeno,  
E io che buò durmì!  
Penzanno a Nenna mia  
Mme sent' ascevoli.  
Li quarte d'ora sonano  
A uno, a ddoje a tre ...  
Io te voglio bene, ecc.

4 Recordete lu juorno  
Che stive a me becino  
E te scorreano nzino  
Le lacreme accossi.  
Diciste a me: non chiagnere,  
Ca tu lo mio sarraje ...  
Io te voglio bene, ecc.

5 Guardeme nfaccia e bide  
Comme song' arreddutto  
Sicco, peliento e brutto,  
Nennella mia, pe tte!  
Cusut' a filo duppio  
Cu te mme vedarraje ...  
Io te voglio bene, ecc.

6 Saccio ca no vuò scennere  
La gara quanno è scuro,  
Vattenne muro muro,  
Appojete ncuollo a me.  
Tu n'ommo comm' a chisto  
Addò lo truvarraje?  
Io te voglio bene, ecc.

7 Quanno so fatto cennere  
Tanno me chiagnarraje  
Sempe addimannarraje  
Nennillo mio addò è?  
La fossa mia tu arape  
E là me truvarraje ...  
Io te voglio bene, ecc.

*Traduzione italiana*

1 In somma il falso io sono?  
Basta, il tuo dir molesta,  
È l'arte tua cotesta,  
E dubbio alcun non v'è!  
Io maledir vorrei il giorno che t'amai!  
Io ti voglio bene assai e tu non pensa me!  
Io ti voglio bene assai e tu non pensa me!

2 Perchè quando mi vedi,  
T'infurii come gatto,  
Donna, che t'ho mai fatto  
Che sono in odio a te?  
Io t'ho cotanto amato,  
S'io t'ami, e tu lo sai ...  
Ti voglio bene, ecc.

5 Guardami in faccia, e vedi  
Come mi son cangiato  
Pallido, e maciato,  
Fanciulla mia, per te!  
Cucito a filo doppio,  
Con te tu mi vedrai ...  
Ti voglio bene, ecc.

3 La notte tutti dormono,  
Ed io che vuoi dormire!  
Mi sento illanguidire  
Pensando, o donna, a te!  
I quarti d'ora suonano  
A uno, a due, a tre ...  
Ti voglio bene, ecc.

6 Io so che non vuoi scendere  
Perchè la grada è scura,  
Attieniti alle mura,  
Poggiati su di me!  
Un uomo come questo  
Dove lo troverai?  
Ti voglio bene, ecc.

4 Ricordati quel giorno,  
Ch'io ti gemeva accanto,  
E scorrere il mio pianto  
Faceva in grembo a te.  
Dicesti a me: non piangere,  
Perchè tu mio sarai ...  
Ti voglio bene, ecc.

7 Quando son fatto cenere,  
Allor mi piangerai,  
Sempre domanderai  
L'amante mio dov'è?  
Apri la fossa mia,  
E là mi troverai ...  
Ti voglio bene, ecc.

## Te voglio bene assaje

1

Nzomma sòng' io lo fauzo? Appila, siè majesta, Ca l'arta toja è chesta; Lo dico mmeretà.	In somma il falso io sono? Basta, il tuo dir molesta, È l'arte tua cotesta, E dubbio alcun non v'è!	Also, ich (bin) der Falsche? Basta, was du sagst, ist (mir) lästig, das ist deine (seltsame) Kunst, und da gibt es (auch) nie [einen Zweifel.
Iò jastemmà vurria Lo juorno ca t'amaje!	Io maledir vorrei il giorno che t'amai!	Ich möchte verfluchen den Tag, da ich dich lieb gewann!

*Refr.:*

Io te voglio bene assaje, E tu nun pienz' a me!	Io ti voglio bene assai E tu non pensi a me!	Ich hab' dich sehr lieb, und du denkst nicht an mich!
--	---	--

2

Pecchè quando me vide Te ngrife comm' o gatto, Nennè, che t'aggio fatto, Ca no mme può vedè?	Perchè quando mi vedi, T'infurii come gatto, Donna, che t'ho mai fatto, Che sono in odio a te?	Weil, wenn du mich siehst, du wütend wirst wie eine Katze. Weib, was hab' ich dir getan, dass du mich nicht (mehr) sehen kannst?
Io t'aggio amato tanto, Si t'amo tu lo saje ... Io te voglio bene, ecc.	Io t'ho cotanto amato, S'io t'ami, e tu lo sai ... Ti voglio bene, ecc.	Ich habe dich so sehr geliebt, ja ich liebe dich, du weisst es ...

3

La notte tutte dormeno, E io che buò durmì! Penzanno a Nenna mia Mme sent' ascevuì. Li quarte d'ora sonano A uno, a ddoje a tre ... Io te voglio bene, ecc.	La notte tutti dormono, Ed io che vuoi dormire! Pensando, o donna, a te Mi sento illanguidire. I quarti d'ora suonano A uno, a due, a tre ... Ti voglio bene, ecc.	Des Nachts schlafen alle, und ich, wie (gern) möchte ich schlafen! Wenn ich, Weib, an dich denke, fühl' ich mich ermatten. Die Viertelstunden schlagen um eins, um zwei, um drei ...
--	---	--

4

Recordete lu juorno Che stive a me becino	Ricordati quel giorno, Ch'io ti gemeva accanto,	Erinnere dich an jenen Tag, als ich (ganz) nahe [bei dir seufzte
E te scorreano nzino Le lacreme accossi. Diciste a me: non chiagnere, Ca tu lo mio sarraje ... Io te voglio bene, ecc.	E scorrere il mio pianto Faceva in grembo a te. Dicesti a me: non piagnere, Perchè tu mio sarai ... Ti voglio bene, ecc.	und meine Tränen vergoss in deinen Schoß. Du sagtest mir: Weine nicht, denn du wirst mein sein ...

5

Guardeme nfaccia e bide Comme song' arreddutto. Sicco, peliento e brutto, Nennella mia pe tte! Cusut' a filo duppio	Guardami in faccia, e vedi Come mi son cangiato. Pallido, emaciato, Fanciulla mia, per te! Cucito a filo doppio,	Schau mich an und sieh, wie ich mich verändert habe. Bleich und abgemagert, Mädchen, wegen dir! Ein Kerl (wörtl. doppelt genäht) mit dir, (wenn) du [mich sähest ...
---	--	---

Io te voglio bene, ecc.    Ti voglio bene, ecc.

6

Saccio ca no vuò scennere La gara quanno è scuro, Vattenne muro muro, Appojete ncuollo a me. Tu n'ommo comm' a chisto Addò lo truarraje? Io te voglio bene, ecc.	Io so che non vuoi scendere Perchè la grada è scura, Attieniti alle mura, Poggiati su di me. Un uomo come questo Dove lo troverai? Ti voglio bene, ecc.	Ich weiß, dass du nicht willst herunter kommen, weil die Treppe dunkel ist. Halte dich an die Mauern, stütze dich auf mich. Einen Mann wie diesen, wo wirst du ihn finden?
---	--	--

7

Quanno so fatto cennere Tanno me chiagnarraje Sempe addimannarraje Nennillo mio addò è? La fossa mia tu arape E là me truarraje ... Io te voglio bene, ecc.	Quando son fatto cenere, Allor mi piangerai, Sempre domanderai L'amante mio dov'è? Apri la fossa mia, E là mi troverai ... Ti voglio bene, ecc.	Wenn ich zu Asche [geworden bin, dann wirst du mich [beweinen. Immer wirst du fragen: Mein Geliebter - wo ist er? Öffne mein Grab, dort wirst du mich finden.
---	---	--

JU 020800